

美国两大报纸书面采访胡锦涛全文(中英双语) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_BE_8E_E5_9B_BD_E4_B8_A4_E5_c95_645935.htm 为备战2011年上半年CATTI考试，不妨以时政相关的新闻材料来做一下"0000ff">口译或笔译的练习。小编在此准备了美国两大报纸书面采访胡锦涛全文(中英双语)以供百考试题网友们练习。《华尔街日报》和《华盛顿邮报》在中国国家主席胡锦涛于1月18日至21日访问美国前夕向他提交了一系列问题。中国外交部提供了胡锦涛对七个问题的回答，答复如下：1. How do you view the current state of China-U.S. relationship? What do you see as the most promising areas of mutually beneficial cooperation between China and the United States? What do you see as the major challenges to the long-term, sound and steady development of China-U.S. relationship? 1. 你如何看待中美关系的现况？你认为中美互利合作最有希望的领域是什么？你认为对中美关系长期、健康和稳定发展的最大挑战是什么？A: Since the beginning of the 21st century, thanks to the concerted efforts of both sides, China-U.S. relationship has on the whole enjoyed steady growth. Since President Obama took office, we have maintained close contact through exchange of visits, meetings, telephone conversations and letters. We agreed to build a positive, cooperative and comprehensive China-U.S. relationship for the 21st century and together, we instituted the China-U.S. Strategic and Economic Dialogues mechanism. Over the past two years, China and the United States have carried out practical cooperation in a wide range

of areas including economy and trade, energy, the environment, counterterrorism, law enforcement and culture. The two countries have maintained close contact and coordination in dealing with major international and regional hotspot issues and addressing global challenges, such as climate change and the international financial crisis. The strategic significance and global impact of China-U.S. relations have been on the rise. 答：21世纪开始以来，得益于双方的共同努力，中美关系总的来说稳定发展。自从奥巴马总统就任以来，我们通过互访、会晤、电话交谈和信件往来维持着密切接触。我们同意为21世纪建立一种积极、合作和广泛的中美关系，并且我们两人共同使中美战略和经济对话机制制度化。过去两年中，中国和美国在经贸、能源、环境、反恐、执法和文化等广泛领域进行了切实合作。在处理重大国际和地区性热点问题以及应对气候变化和金融危机等全球挑战方面，中美两国保持了密切的接触和协调。中美关系的战略意义和全球影响一直在加强。 China and the United States have major influence in international affairs and shoulder important responsibilities in upholding world peace and promoting common development. Under the new circumstances, the common interests of our two countries have been growing and areas of cooperation expanding. There is great potential for our mutually beneficial cooperation both in advancing Asia-Pacific regional cooperation and in improving global economic governance and promoting sustainable growth of the world economy. both in expanding cooperation in economy and trade and in strengthening cooperation in new areas like new energy sources, clean energy, infrastructure

development and aviation and space. and both in fighting terrorism and preventing the proliferation of weapons of mass destruction and in meeting challenges like natural disasters, food security and major communicable diseases. 中国和美国在国际事务中有着重要影响，在维护世界和平与促进共同发展方面肩负着重要责任。在这种新的环境下，我们两国的共同利益一直在增长，合作的领域也一直在扩大。在推进亚太地区合作、改善全球经济治理和促进世界经济可持续增长方面；在扩大经贸合作和在新能源、清洁能源、基础设施建设以及航空和航天等新领域加强合作方面；在打击恐怖主义和防止大规模杀伤性武器扩散以及在应对自然灾害、食品安全和重大传染性疾病等挑战方面，我们的互利合作有着巨大潜力。 We both stand to gain from a sound China-U.S. relationship, and lose from confrontation. We should act in the fundamental interests of our two peoples and uphold the overall interests of world peace and development. We should rise up to challenges, remove disturbances, work for shared goals and promote continuous growth of our relations. I wish to stress the following four points. First, we should increase dialogue and contact and enhance strategic mutual trust. Second, we should abandon the zero-sum Cold War mentality, view each others development in an objective and sensible way, respect each others choice of development path, and pursue common development through win-win cooperation. Third, we should respect each others sovereignty, territorial integrity and development interests and properly address each others major concerns. And fourth, we should make constant efforts to expand our converging interests so that

China and the United States will be partners for cooperation in broader areas. 中美关系和则两利，斗则两伤。我们应该本着为两国人民的根本利益以及维护世界和平与发展的总体利益行事。我们应该着手应对挑战，排除干扰，为共同的目标而工作，促进中美关系的持续发展。我希望强调以下几点：首先，我们应该增加对话和接触，加强战略互信。其次，我们应该抛弃零和博弈的冷战思维，以客观和明智的方式看待彼此的发展，尊重彼此对发展道路的选择，通过双赢合作寻求共同发展。第三，我们应该尊重彼此的主权、领土完整和发展利益，正确处理彼此的重大关切。第四，我们应该做出持续努力来扩大我们的共同利益，这样中国和美国将在更广阔的领域成为合作伙伴。 Here is no denying that there are some differences and sensitive issues between us. Both sides should keep to the right direction in the development of our relations, increase exchanges, enhance mutual trust, seek common ground while reserving differences, properly manage differences and sensitive issues and jointly promote the long-term, sound and steady development of China-U.S. relations. 不必否认，我们之间有一些分歧和敏感问题。双方在发展两国关系方面应该保持正确的方向，增加交流，增进互信，在保留分歧的同时寻求共同立场，正确处理分歧和敏感问题，共同促进中美关系的长期、健康和稳定发展。 相关推荐：[胡锦涛2010亚太经合组织工商领导人峰会上的演讲](#) [2010年11月胡锦涛在二十国集团领导人第五次峰会上的讲话](#) [2010年11月胡锦涛亚太经合组织第十八次领导人会议讲话\(双语\)](#) 编辑推荐：[2010年下半年口译笔译考试成绩查询](#) [翻译](#)

专业口译笔译考试历年真题汇总-#0000ff>更多真题 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com